

A Kalmus Classic Edition

Johann Sebastian

BACH

CANTATA No. 170

VERGNUGTE RUH', BELIEBTE SEELENLUST

(BWV 170)

for Alto Solo and Orchestra
with German text
and English text in preface

CHORAL SCORE

K 09326



Cantata 170

2. Recitativo Alto

Die Welt, das Sün-den- haus,
The world is full of wrong,

bricht nur in Höl-len-lie- der aus
in ev'-ry throat a ri-bald song,

und sucht durch Hass und Neid
and men would seem to seek

des Sa- tens Bild an sich zu tra-gen.
in hate and spleen to vie with Sa-tan.

Ihr Mund ist vol- ler Ot-ter-gift,
With pois-oned tongues, on ev-il bent,

der oft die Un- schuld töd-lich trifft,
they strive to wrong the in- no- cent,

und will al- lein von Ra-cha, Ra- cha
and in their mad-ness speak of naught but

sa- gen.
ven-gence.

Ge- rech- ter Gott, wie weit ist doch der
Ah, Right-eous God, how far does man fall

Mensch von dir ent-fer- net;
short of Thy com-mand-ments;

du liebst, je- doch sein Mund
in- deed, with cur-ses he

macht Fluch und Feind- schaft kund
in o- pen en- mi- ty

(krän-ken nur und
und will den Näch- sten nur mit Fü- sen
a- gainst his neigh- bor's need his heart has

höhn- nen)
tre- ten.
har- dened.

Ach! die- se Schuld ist schwer-lich zu
Ah, guilt like this can scarce in- deed

(ver- söhn- nen)
ver- be- ten.
be par- doned.

.....

3. Aria Alto 4/4 (f#)
(Strings in unison. Organ obl. a 2 Clav.)

Wie jam- mern mich doch die ver-kehr-ten
How sad am I for that per-ver- ted

Her-zen,
mor- tal

Cantata 170

die dir, (mein Gott), (so sehr) su- wi-
whose heart is hard nor will he hear
bars 13-14; whose heart

- der sein;
Thy voice.

ich sitt'-re recht und füh- le (tau- send
I trem-ble much and feel a thou- sand

Schmer-zen),
tor- ments

wenn sie sich nur an Rach', an Rach' und Hass,
that such a one in ven- gence and in hate

an Rach' und Hass er- freu'n,
can ev- er thus re- joice,

bar 24-25;

wenn sie sich nur an Rach' und Hass er- freu'n.
that such a one in ven- gence can re- joice.

Ge- rech- ter Gott, (was magst du (doch
O Right-eous God, what must Thou now

ge- den- ken)),
be think- ing,

wenn sie al- lein mit rech- ten Sa- tens- rän-ken
when man is thus to fiend- ish vi- ces sink- ing,

dein schar- fes Straf- ge- bot so frech
when Thine ex- press com- mands so oft

ver- lacht.
we flout.

Ach! oh- ne Zwei- fel hast du so ge- dacht;
Ah! Thou wilt say with me, I do not doubt;

Wie jam- mern mich doch die ver-kehr-ten
"How sad am I for that per-ver- ted

Her-zen!
mor- tal!"

.....

4. Recitativo Alto (Strings.)

Wer soll- te sich dem- nach
Why should we here on earth

wohl hier zu le- ben wün- schen,
re- gard our lives of worth,

wenn man nur Hass und Un- ge- mach
where hate is reck- oned far a-bove

für sei- ne Lie- be sieht?
the joy of God's own love?

Doch weil ich auch den Feind
Yet I must love my foe

Cantata 170

wie mei-nen be-sten Freund
as if he were my friend

nach Got-tes Vor-schrift lie-ben soll,
for thus the Script-ures clear-ly show.

so flieht mein Her-ze Zorn und Groll
A-way I ban-ish hate and wrath

und wünscht al-lein bei Gott zu le-ben,
from out my heart, and choose the path

der selbst die Lie-be heisst.
that God has shown to me.

Ach, ein-traucht-vol-ler Geist,
Ah, soon from troub-le free

wann wird er dir doch nur sein Him-
my soul will be in Heav'n with Him

-mela-si-on ge-ben?
whose name is love.

.....

5. Aria Alto 4/4 (D)

(Fl. tr. (An stelle der Orgel.) Org. obl.,
Oboe d'amore, and Strings.)

(Wie leid ist mir das Le-ben)
Mir e-kelt (mehr (zu le-ben,)
My life is but a bur-den,

drum nimm mich, Je-su, hin.
to end it soon were well,

Mir graut vor al-len Sün-den,
with dread my sins I pon-der,

lass mich dies Wohn-haus fin-den,
so take me to Thee yon-der

(wo-selbst) ich ru-hig bin.
with Thee in peace to dwell.

.....

